



根据纳比派代表 保罗·塞律西埃 经典画风创作



原著/ (苏格兰) 海伦·巴纳曼 改编/ (美) 朱莉·司马克 翻译/ 谢子童

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本

读绘本学英语, 赏名画学艺术

Nandi and the Tigers

南迪和老虎



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

南迪和老虎:汉英对照/郑勤砚主编;(美)司马克改编.--北京:北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①南… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—苏格兰—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057742号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 南迪和老虎

主 编: 郑勤砚
原 著: (苏格兰) 海伦·巴纳曼
改 编: (美) 朱莉·司马克
翻 译: 谢子童
绘 画: 崔住旭
编辑统筹: 话小屋
责任编辑: 朱洁 夏应鹏
特约编辑: 魏亚西
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷: 北京缤索印刷有限公司
开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 违者必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:

电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当

我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构©future邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

图书在版编目(CIP)数据

南迪和老虎: 汉英对照 / 郑勤砚主编; (美) 司马克改编. -- 北京: 北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①南… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—苏格兰—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057742号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 南迪和老虎

主 编: 郑勤砚
原 著: (苏格兰) 海伦·巴纳曼
改 编: (美) 朱莉·司马克
翻 译: 谢子童
绘 画: 崔住旭
编辑统筹: 话小屋
责任编辑: 朱洁 夏 夏应鹏
特约编辑: 魏亚西
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷: 北京缤索印刷有限公司
开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 违者必究
本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:
电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>

谁是保罗·塞律西埃？

生于：1863年

逝于：1927年

国籍：法国

艺术风格：纳比派

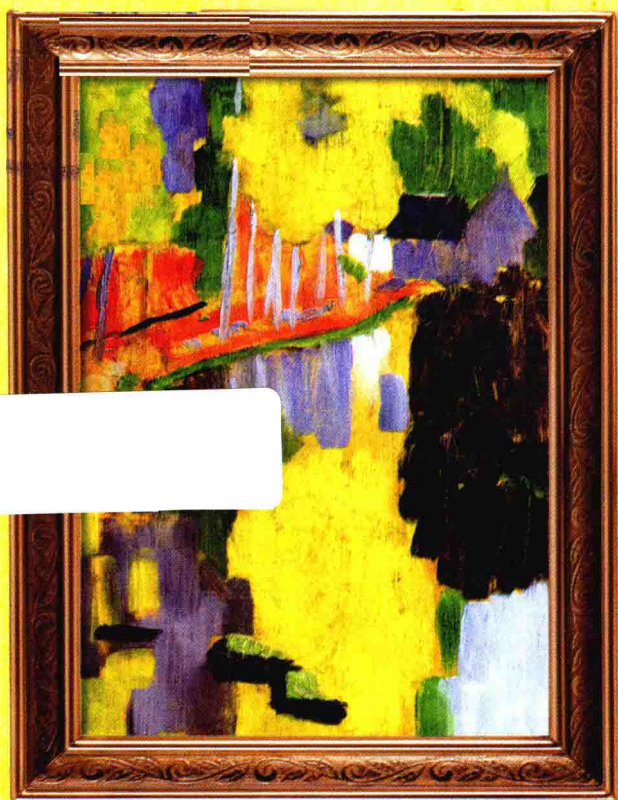
代表作之一：《护身符》



保罗·塞律西埃

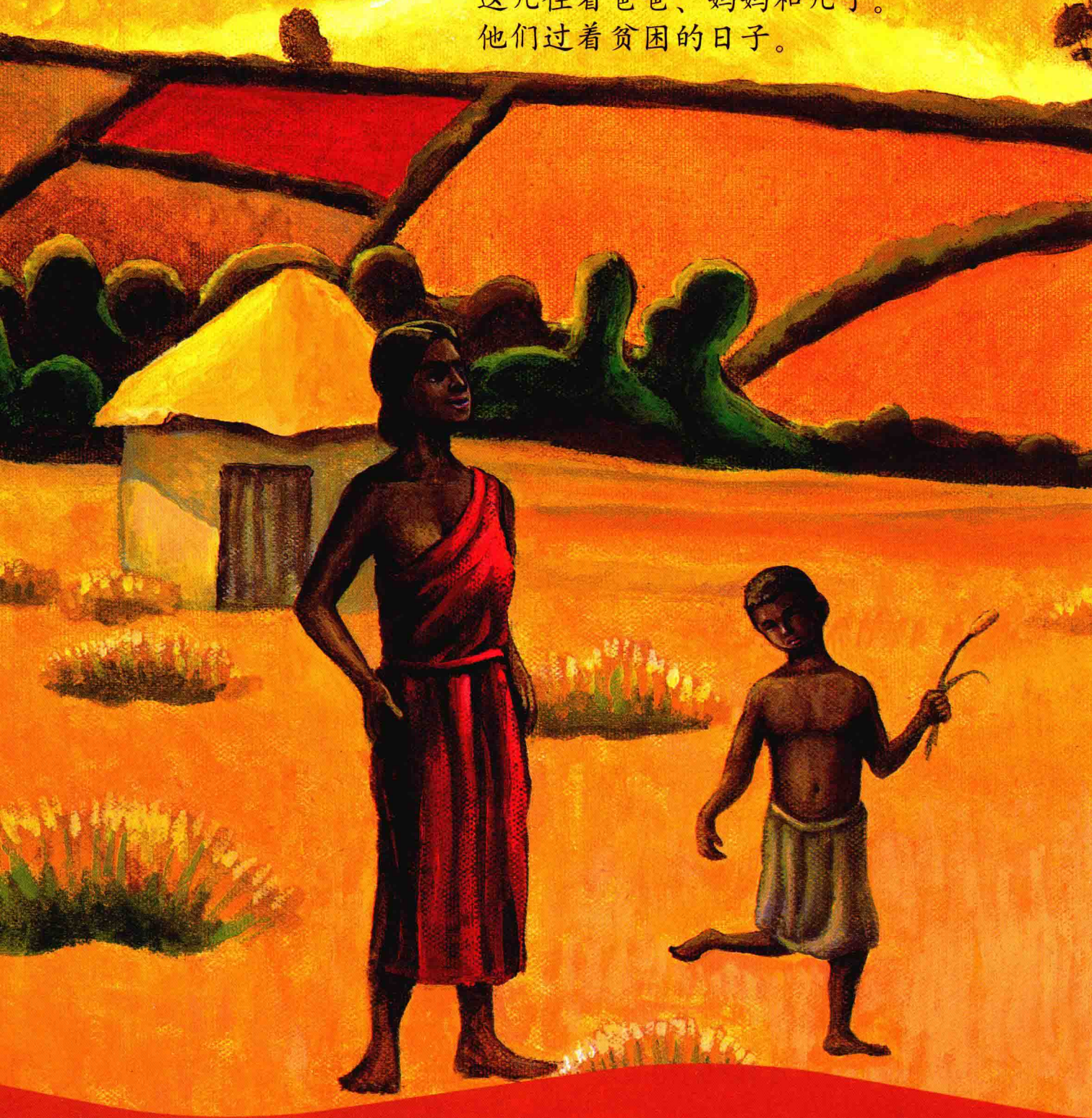
保罗·塞律西埃的艺术世界

- ▶ 保罗·塞律西埃是一位纳比派的先锋艺术家，他师从高更。
- ▶ 高更鼓励塞律西埃使用纯净的颜色。
- ▶ 塞律西埃喜欢使用明亮、鲜艳的色彩。他用坚固的轮廓线来突出画面的平坦。
- ▶ 在塞律西埃的作品《护身符》中，他简化了对象，并使用平滑、非自然的色彩来表现画面。



《护身符》

在印度有个叫扬普的城市，
这儿住着爸爸、妈妈和儿子。
他们过着贫困的日子。



In India,
in the city of Yonpur,
there lived a mom, dad, and son.
They were very poor.

爸爸妈妈拼命地干活，
所有的事情必须靠双手去做。
为了他们的宝贝儿子南迪，
他们愿意做任何事情。

南迪的生日就快到了，
他已经有些迫不及待了。
爸爸妈妈要为儿子准备礼物，
他们准备好好庆祝。

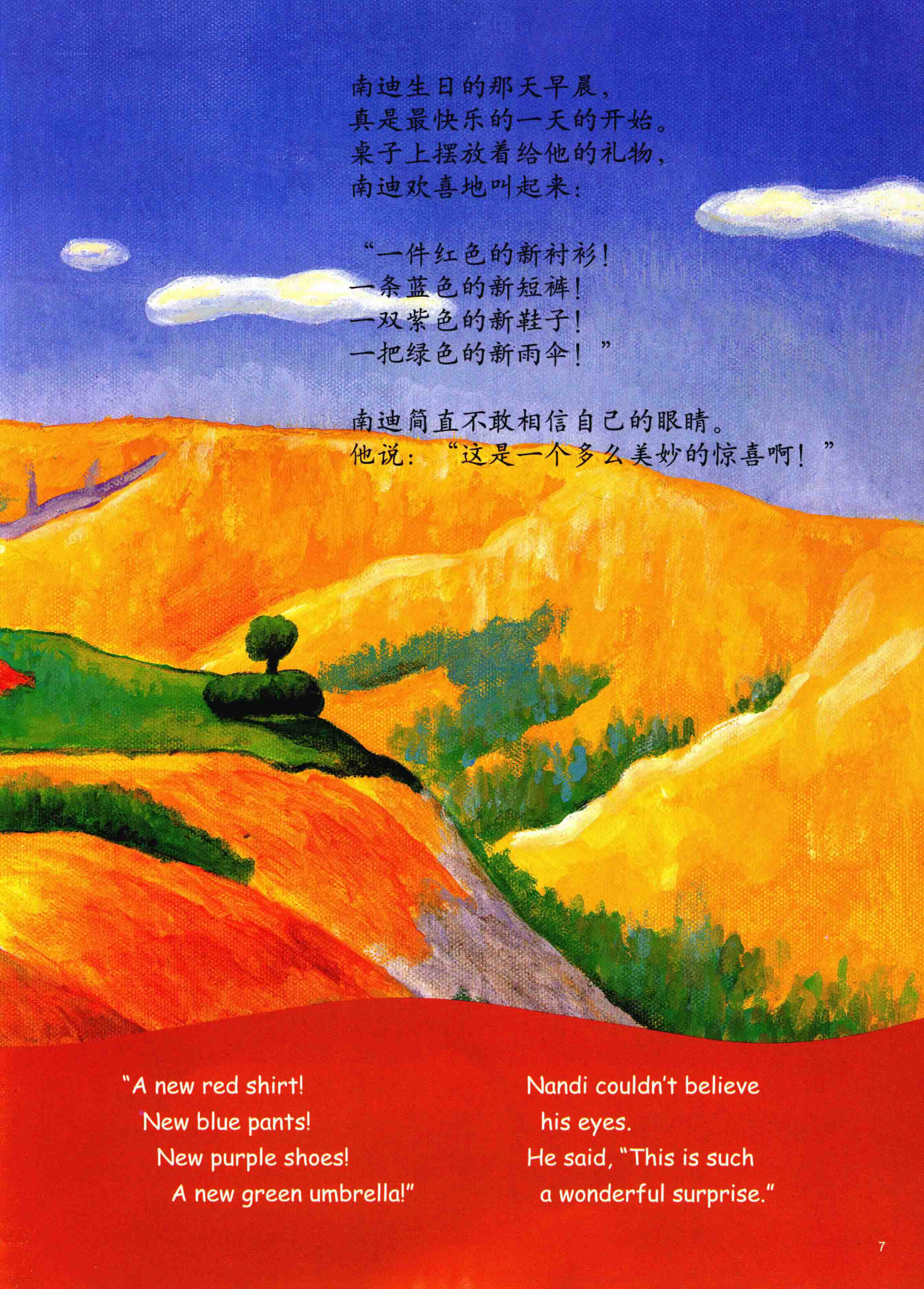


Mom and Dad worked hard.
Things had to be done.
They did everything
for Nandi, their son.

Soon it was Nandi's birthday.
He couldn't wait.
They were making him presents.
They would celebrate.



The morning of his birthday
was the happiest day.
On the table were the presents,
and he did happily say



南迪生日的那天早晨，
真是最快乐的一天的开始。
桌子上摆放着给他的礼物，
南迪欢喜地叫起来：

“一件红色的新衬衫！
一条蓝色的新短裤！
一双紫色的新鞋子！
一把绿色的新雨伞！”

南迪简直不敢相信自己的眼睛。
他说：“这是一个多么美妙的惊喜啊！”

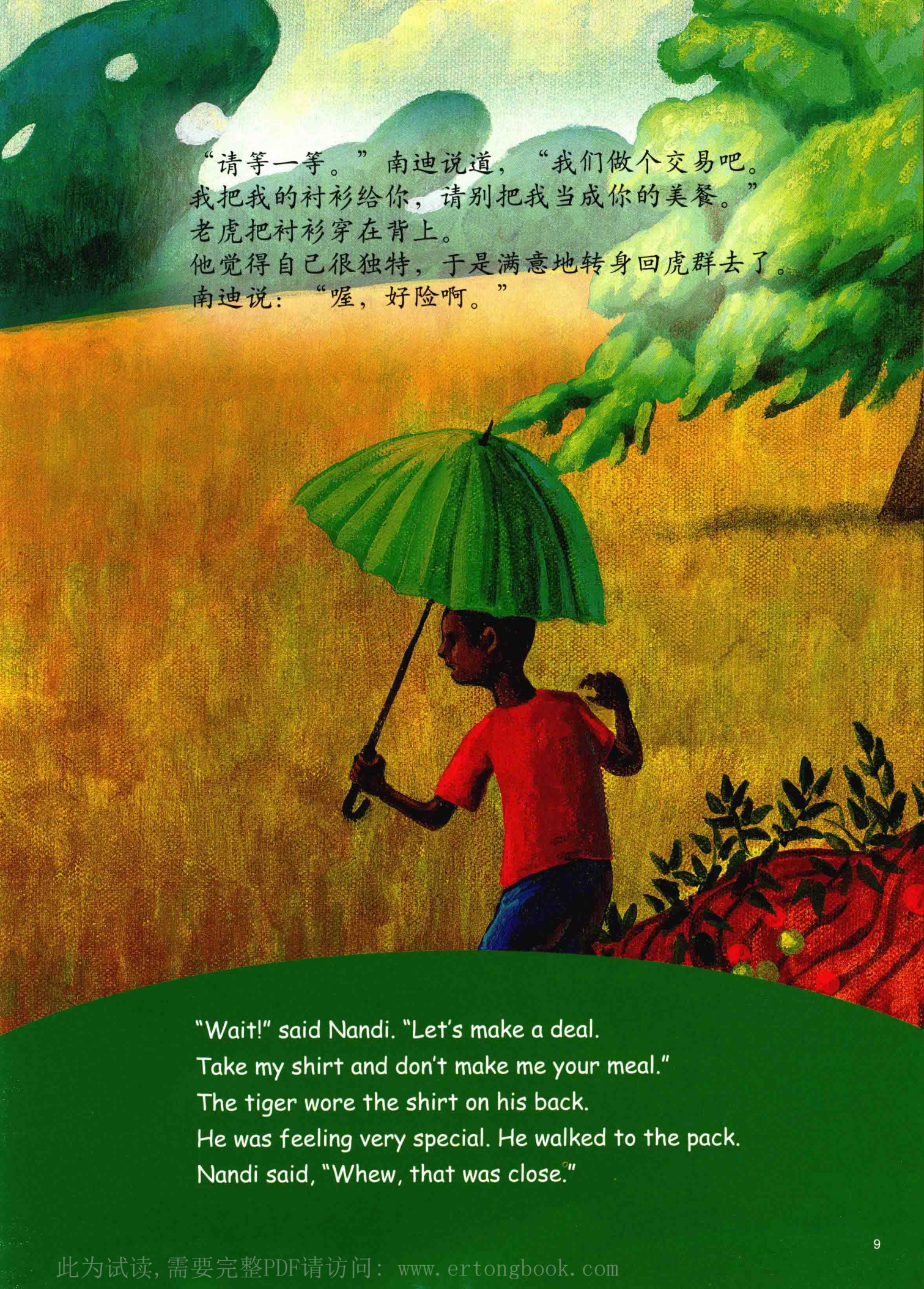
"A new red shirt!
New blue pants!
New purple shoes!
A new green umbrella!"

Nandi couldn't believe
his eyes.
He said, "This is such
a wonderful surprise."

南迪出去散步，这是一个阳光明媚的日子。
突然，一只老虎出现了，南迪被吓得不知所措。
南迪尖叫起来，吓得发抖。
“老虎先生，饶了我吧。”
老虎咆哮着，情形不太妙。
他说：“早餐时间到，我等不及要把你吃掉！”



Nandi went for a walk. It was a bright, sunny day.
Suddenly a tiger appeared. He didn't know what to say.
Nandi started to scream. He started to shake.
"Please, Mr. Tiger, give me a break."
The tiger roared. That wasn't fine.
He said, "I'm ready to eat you. It's breakfast time."

A painting of a young boy with dark skin, wearing a red t-shirt and blue pants, walking away from the viewer. He is holding a large, open green umbrella over his head. The background is a warm, golden-yellow savanna landscape with a large green tree on the right and a dark green bush in the foreground. The sky is a mix of yellow and green, suggesting a sunset or sunrise. The overall style is painterly and textured.

“请等一等。”南迪说道，“我们做个交易吧。
我把我的衬衫给你，请别把我当成你的美餐。”
老虎把衬衫穿在背上。
他觉得自己很独特，于是满意地转身回虎群去了。
南迪说：“喔，好险啊。”

“Wait!” said Nandi. “Let’s make a deal.
Take my shirt and don’t make me your meal.”
The tiger wore the shirt on his back.
He was feeling very special. He walked to the pack.
Nandi said, “Whew, that was close.”



南迪难过地自言自语：
“我失去了我的新衬衫，
但是我安全了，
而且毫发无伤呢。”
南迪继续往前走。

突然，另一只老虎出现在他面前。
老虎声音低沉地咆哮着，
情形万分危急。

南迪尖叫起来，
吓得发抖。
“老虎先生，
饶了我吧。”



Nandi was sad and said, "I lost my shirt.
But I am safe. I didn't get hurt."
Nandi continued to walk.
Suddenly another tiger stood in front of him.
He was roaring and growling. The situation was grim.
Nandi started to scream. He started to shake.
"Please, Mr. Tiger, give me a break."



老虎咆哮着，
情形不太妙。
他说：“午餐时间到，
我等不及要把你吃掉！”

“请等一等。”南迪说道，
“我们做个交易吧。
我把我的短裤给你，
请别把我当成你的美餐。”

老虎果然夺去了短裤，
挂在了他的长尾巴梢上。

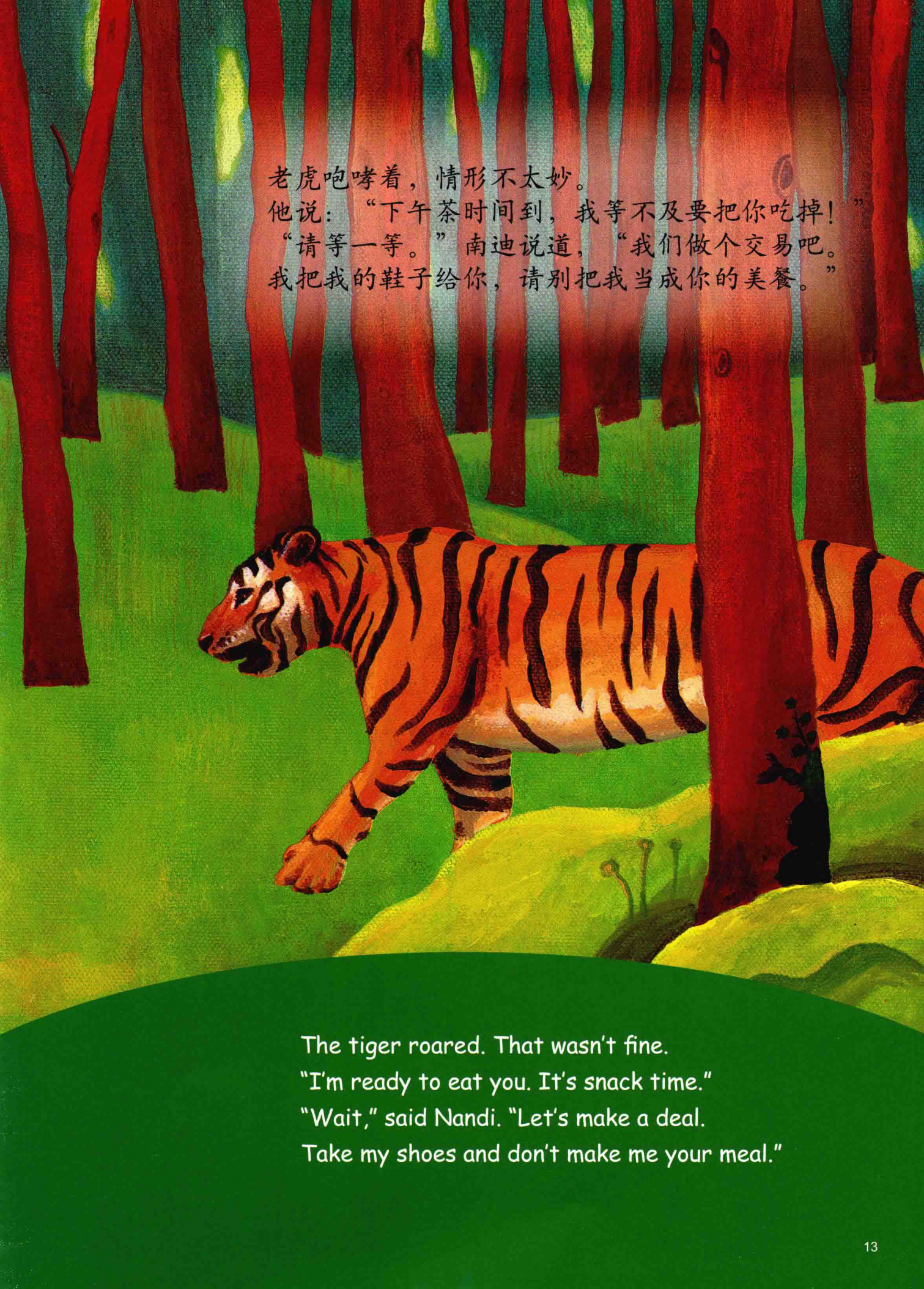
南迪说：“喔，好险啊。”

The tiger roared. That wasn't fine.
He said, "I'm ready to eat you. It's lunchtime."
"Wait," said Nandi. "Let's make a deal.
Take my pants and don't make me your meal."
The tiger took the pants without fail.
He hung them on the end of his long tail.
Nandi said, "Whew, that was close."




南迪难过地自言自语：“我失去了我的新裤子，但是我安全了。我刚刚真是冒险一试。”突然，又一只老虎出现在他面前。老虎声音低沉地咆哮着，情形万分危急。南迪尖叫起来，吓得发抖。“老虎先生，饶了我吧。”

Nandi was sad and said, "I lost my new pants. But I am safe. I took a chance." Suddenly another tiger stood in front of him. He was roaring and growling. The situation was grim. Nandi started to scream. He started to shake. "Please, Mr. Tiger, give me a break."

A tiger with orange fur and black stripes is walking from left to right across a green field. In the background, there are several tall, slender trees with reddish-brown trunks. The scene is set in a forest.

老虎咆哮着，情形不太妙。
他说：“下午茶时间到，我等不及要把你吃掉！”
“请等一等。”南迪说道，“我们做个交易吧。
我把我的鞋子给你，请别把我当成你的美餐。”

The tiger roared. That wasn't fine.
"I'm ready to eat you. It's snack time."
"Wait," said Nandi. "Let's make a deal.
Take my shoes and don't make me your meal."



老虎看着这双鞋，
它们真叫小。
老虎大声咆哮：
“我根本就穿不上，
鞋子才这么丁点儿大！”

南迪回答道：“不，老虎先生，
你不明白。
你可以把它们当耳环戴。
来，我帮你戴上。”

The tiger looked at the shoes.
They were small.
The tiger shouted, "I can't fit
into those tiny shoes, not at all."

Nandi replied, "No, Mr. Tiger,
you don't understand.
You can wear them as earrings.
I'll give you a hand."



南迪把鞋子戴在了老虎的耳朵上。
老虎迈着步子走开了。
“老虎先生，不管怎么看，
你看起来都帅极了！”

南迪说：“喔，好险啊。”

Nandi put the shoes on the tiger's ears.
He stepped away.
“You look so handsome, Mr. Tiger,
in every way.”

Nandi said, “Whew,
that was close.”